

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**  
**«Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»**  
**Кафедра английской филологии**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**«Иностранный язык»**

Научная специальность  
**3.4.3 Организация фармацевтического дела**

Форма обучения  
**очная**

Орел 2024

Автор  
к. филол. наук, доцент, доцент кафедры  
английской филологии А.П. Александрова

Рабочая программа разработана в соответствии с Федеральными государственными требованиями, утвержденными приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 20.10.2021 № 951.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии  
Протокол № 1 от 30.08.2024 г.

Зав.кафедрой  
к.ф.н., доцент



А.Д. Бакина

Рабочая программа утверждена на заседании НМС института иностранных языков  
Протокол № 1 от 30.08.2024 г.

Председатель НМС  
к.п.н., доцент, зав.кафедрой  
иностраннных языков



О.Ю. Иванова

## 1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

**Целью** изучения иностранного языка аспирантами является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать иностранный язык в научной исследовательской работе.

### **Задачи изучения дисциплины**

В процессе достижения сформулированной цели реализуются коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи.

*Коммуникативные задачи* включают обучение следующим практическим умениям и навыкам:

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения;
- свободное чтение оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;
- оформление извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, аннотации;
- устное общение в монологической и диалогической форме по специальности (доклад, сообщение, презентация, дискуссия, подведение итогов и т.п.);
- письменное научное общение на темы, связанные с научной работой аспиранта (научная статья, тезисы, доклад, перевод, реферирование и аннотирование);
- различение видов и жанров справочной и научной литературы;
- использование этикетных форм научного общения.

*Когнитивные (познавательные) задачи* включают приобретение следующих знаний и навыков:

- развитие рациональных способов мышления: умение производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- формулирование цели, планирование и достижение результатов в научной деятельности на иностранном языке.

*Развивающие задачи* включают:

- развитие у аспирантов (соискателей) умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- способность четко и ясно излагать свою точку зрения по проблеме на иностранном языке;
- способность понимать и ценить чужую точку зрения по научной проблеме, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений;
- готовность к различным формам и видам международного сотрудничества (совместный проект, гранд, конференция, конгресс, симпозиум, семинар, совещание и др.), а также к освоению достижений науки в странах изучаемого языка;

– реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

– способность выявлять и сопоставлять социокультурные особенности подготовки аспирантов в стране и за рубежом, достижения и уровень исследований крупных научных центров по избранной специальности.

Таким образом, данный курс носит профессионально-ориентированный и коммуникативный характер.

## **2. Место дисциплины (модуля) в структуре программы аспирантуры**

Дисциплина «Иностранный язык» включена в раздел 2.1 «Дисциплины (модули)» образовательного компонента учебного плана программы аспирантуры.

Дисциплина изучается на 1 курсе, базируется на компетенциях, сформированных у аспирантов на предшествующем уровне образования в ходе освоения программ магистратуры/специалитета.

Освоение дисциплины «Иностранный язык» нацелено на совершенствование и дальнейшее развитие знаний и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации и является необходимым для успешного участия аспирантов в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

## **3. Результаты освоения дисциплины (модуля)**

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык» направлен на формирование следующих результатов освоения программы аспирантуры:

– сдача кандидатского экзамена по иностранному языку (РО-2).

### **Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)**

Планируемые результаты освоения	Знать	Уметь	Владеть
сдача кандидатского экзамена по иностранному языку (РО-2)	основную терминологию, используемую при решении научных и научно-образовательных задач на иностранном языке	формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию научным и научно-образовательным проблемам на иностранном языке	навыками анализа научных проблем, в том числе в международных коллективах
	особенности научной коммуникации, государственный и иностранный языки	коммуницировать с использованием государственного и иностранного языков	методикой научной коммуникации на государственном и иностранном языках

## 4. Содержание и объем дисциплины (модуля)

### Основные модули дисциплины

**Модуль 1.** Основные принципы и элементы техники перевода.

**Модуль 2.** Обзор грамматического материала.

**Модуль 3.** Работа с научным оригинальным текстом по специальности обучающегося.

**Модуль 4.** Развитие навыков устной и письменной речи.

### Содержание программы

#### Модуль 1. Основные принципы и элементы техники перевода

**Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации**

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов (художественный и информативный перевод). Психолингвистическая классификация переводов (письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный).

**Тема 2. Процесс перевода**

Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная (денотативная) модель. Трансформационно-семантическая модель. Психолингвистическая модель. Операционный способ описания процесса перевода. Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

**Тема 3. Приемы перевода**

Понятие единицы перевода. Этапы процесса перевода. Техника работы со словарями и справочными материалами. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода (перемещение/перестановка, добавление, опущение, местоименный повтор). Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

#### Модуль 2. Обзор грамматического материала

**Тема 4. Личные формы глагола**

Употребление личных форм глагола в действительном и страдательном залогах.

**Тема 5. Согласование времен**

Правила согласования времен. Прямая речь. Косвенная речь. Особенности употребления времен.

**Тема 6. Безличные формы глагола**

Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом и в составном модальном сказуемом. Образование и функции герундия.

**Тема 7. Модальные глаголы**

Семантика модальных глаголов. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Модальные конструкции.

**Тема 8. Синтаксис**

Особенности синтаксиса в изучаемом иностранном языке. Порядок слов простого предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные.

### Модуль 3. Работа с научным оригинальным текстом по специальности обучающегося

#### Тема 9. Чтение и перевод оригинального текста по специальности

#### Тема 10. Работа с лексическими единицами

Усвоение и отработка лексического материала, необходимого для описания научного исследования, проводимого аспирантом/соискателем.

### Модуль 4. Развитие навыков устной и письменной речи

#### Тема 11. Изучающее чтение

Изучающее чтение оригинального текста по специальности, нацеленное на передачу извлеченной информации на иностранном языке. Письменный пересказ научного текста.

#### Тема 12. Беглое (просмотровое) чтение

Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности, нацеленное на передачу основного содержания прочитанного в устной форме на иностранном/русском языке.

#### Тема 13. Монологическое высказывание

Работа и подготовка монологического высказывания о научной работе на иностранном языке.

### Объем дисциплины и виды учебной работы.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 132 часа, включая промежуточную аттестацию – 36 часов.

### Содержание и объем дисциплины (модуля)

Виды учебной работы	Всего часов	курс		
		1	2	3
<b>Контактная работа (всего)</b>	48,8	48,8		
В том числе:				
Лекции				
Практические занятия	48	48		
Консультация	0,8	0,8		
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	47,2	47,2		
<b>Промежуточная аттестация</b>	36	36		
Вид промежуточной аттестации	кандидатский экзамен	кандидатский экзамен		
<b>Общая трудоемкость:</b>	<b>132</b>	<b>132</b>		

### Тематический план освоения дисциплины

Темы дисциплины (модуля)	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Сам. Раб. (час.)
		Лек.	Пр.	
1курс				
Модуль 1. Основные принципы и элементы техники перевода				
Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	2		2	
Процесс перевода	2		2	
Приемы перевода	2		2	
Модуль 2. Обзор грамматического материала				
Личные формы глагола	2		2	
Согласование времен	2		2	

Безличные формы глагола	2		2	
Модальные глаголы	2		2	
Синтаксис	2		2	
<b>Модуль 3. Работа с научным оригинальным текстом по специальности обучающегося</b>				
Чтение и перевод оригинального текста по специальности	24		4	20
Работа с лексическими единицами	14,2		4	10,2
<b>Модуль 4. Развитие навыков устной и письменной речи</b>				
Изучающее чтение	17		8	9
Беглое (просмотровое) чтение	12		8	4
Монологическое высказывание	12		8	4
Консультация к экзамену	0,8			
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>36</b>			
<b>Всего:</b>	<b>132</b>		<b>48</b>	<b>47,2</b>

### **5. Учебно-методические материалы, включая материалы для организации самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

Для освоения дисциплины аспирант получает доступ к учебно-методическим материалам, в состав которых включается:

1. Методические материалы по выполнению перевода.
2. Указания к выполнению практических заданий.
3. Тестовые задания.

### **Для успешного освоения дисциплины аспиранту необходимо следовать учебно-методическим указаниям, представленным ниже:**

Аспирант обязан посещать все аудиторные занятия и систематически в полном объеме выполнять все задания для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа аспирантов предполагает

- 1) изучение рекомендованной учебной и научной литературы,
- 2) выполнение тестов по одной из предложенных тем,
- 3) выполнение грамматических упражнений/заданий по одной из предложенных тем,
- 4) написание письменного пересказа текста по научной специальности,
- 5) перевод текста,
- 6) анализ переводческих ошибок,
- 7) отбор специализированной лексики, необходимой для составления монологического высказывания о теме научного исследования.

Во время практических занятий рекомендуется вести записи: выделять основные понятия, факты, выводы; при проведении практических занятий рекомендуется следовать указаниям преподавателя в части оформления полученных результатов. Если какое-то объяснение кажется непонятным, следует немедленно задать вопрос преподавателю.

Для освоения дисциплины и достижения планируемых результатов рекомендуется принимать активное участие в обсуждении ставящихся перед аудиторией вопросов.

При подготовке к практическим занятиям необходимо:

- тщательно изучить теоретический и методический материал, изложенный и рассмотренный на предыдущем занятии;

– выполнить задания, предложенные для самостоятельной работы в методических рекомендациях к занятиям и ответить на перечень вопросов.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение теоретического материала дисциплин на практических занятиях с использованием компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение теоретического материала дисциплин с использованием *Internet*-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной и научной литературы;
- закрепление теоретического материала при выполнении практических, проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий;
- интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся;
- консультации, самостоятельная и научно-исследовательская работа;
- тестирование, дискуссии.

Самостоятельная работа аспирантов (соискателей) предполагает работу с текстом по научной специальности аспиранта.

Обучающимся необходимо учитывать предъявляемые к научным текстам требования, которые следует принимать во внимание при подборе материала.

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по научной тематике широкого профиля, по узкой научной специальности аспиранта, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом. Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи. Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000-750000 печатных знаков (240-300 стр.).

Самостоятельная работа по дисциплине «Иностранный язык» строится таким образом, что каждый аспирант выполняет определенные виды деятельности на материале, отбираемом самостоятельно. При отборе практического текстового материала обучающимся рекомендуется использовать электронные ресурсы, перечень которых представлен в разделе 7 настоящей программы («Перечень ресурсов библиотечных фондов и библиотечно-справочных систем, необходимых для освоения дисциплины (модуля)»).

Существуют следующие требования, которые предъявляются к рабочему материалу аспиранта: аутентичность текста и его соответствие научной специальности.

Самостоятельная работа охватывает Модуль 3 «Работа с научным оригинальным текстом по специальности обучающегося» и Модуль 4. «Развитие навыков устной и письменной речи», и предполагает такие виды деятельности, как 1); Чтение и перевод оригинального текста по специальности 2) Работа с лексическими единицами, необходимыми для описания научного исследования, проводимого аспирантом; 3) Подготовка монологического высказывания по теме проводимого исследования.

Работа с текстами по специальности аспиранта предполагает выполнение следующих видов работы:

1. Предтекстовый этап работы над темой (обсуждение, постановка вопросов, обмен знаниями по заявленной теме и т.д.).
2. Текстовый этап работы над темой (чтение текстов, вопросно-ответная работа, работа над новой лексикой и грамматикой и т. д.)
3. Послетекстовый этап работы над темой (обсуждение прочитанного, построение монологических и диалогических высказываний по изучаемой теме, закрепление лексического и грамматического материала и т. д.).
4. Перевод текстов (письменный и подготовленный перевод с листа).
5. Письменные виды работы (реферирование и аннотирование текстов).



При составлении монологического высказывания по теме исследования оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, нормативность и структурная завершенность высказываний. Аспиранту/соискателю необходимо рассказать о цели, задачах, актуальности своего исследования.

Формы контроля самостоятельной работы:

- проверка письменных заданий на занятиях;
- выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов из научной литературы по специальности, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- устное реферирование специальной литературы на занятиях;
- индивидуальные консультации с преподавателем.

Таким образом, в ходе самостоятельной работы аспиранты:

- выполняют задания по подготовке к практическим занятиям;
- читают, переводят тексты по профилю на иностранном языке;
- осуществляют поиск информации в Интернете.

При реализации программы «Иностранный язык» используются образовательные технологии, которые стимулируют активное участие аспирантов в учебном процессе и готовят их к профессиональной деятельности.

Организация обучения осуществляется в рамках личностно-ориентированного обучения с использованием преимущественно принципов коммуникативного метода обучения иностранным языкам. Такой подход позволяет формировать у аспирантов готовность к использованию иностранного языка в сфере межличностного и профессионального общения с представителями разных культур с использованием иностранного языка.

С целью индивидуализации обучения и активизации учебной деятельности широко используются информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), позволяющие организовать учебный процесс в рамках личностно-ориентированного обучения.

При подготовке к промежуточной аттестации и выполнении письменных работ следует придерживаться методических материалов, представленных в рабочей программе дисциплины.

### Распределение самостоятельной работы аспирантов

№ п/п	Тема	Содержание самостоятельной работы	Форма контроля
1	<b>Модуль 1. Основные принципы и элементы техники перевода</b> Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.	Рассмотрение текстов по специальности, перевод, анализ переводческих ошибок	Анализ переводческих ошибок и трудностей
2	<b>Модуль 2. Обзор грамматического материала</b> 1. Процесс перевода 2. Приемы перевода 3. Личные формы глагола 4. Согласование времен 5. Модальные глаголы 6. Безличные формы глагола 7. Синтаксис	Рассмотрение текстов по специальности, перевод, анализ переводческих ошибок  Выполнение грамматических упражнений/заданий по теме; анализ грамматических явлений	Анализ переводческих ошибок и трудностей Перевод, тестирование

3	<b>Модуль 3. Работа с научным оригинальным текстом по специальности обучающегося</b> 1. Чтение и перевод оригинального текста по специальности 2. Работа с лексическими единицами	Перевод текстов по специальности  Отбор специализированной лексики, необходимой для составления монологического высказывания по теме диссертационного исследования	Перевод текста по специальности Беседа и обсуждение составленного терминологического словаря
4	<b>Модуль 4. Развитие навыков устной и письменной речи</b> 1. Изучающее чтение  2. Беглое (просмотровое) чтение  3. Монологическое высказывание	Письменный пересказ на иностранном языке отрывка из текста по специальности  Составление резюме. Написание аннотаций  Составление монологического высказывания по теме диссертационного исследования	Анализ выполненного письменного пересказа Анализ представленной аннотации/резюме Монологическое высказывание и беседа по теме диссертационного исследования

#### 6. Оценка качества освоения дисциплины (модуля)

Фонды оценочных средств по дисциплине «Иностранный язык» служат для проведения текущей оценки и промежуточной аттестации с целью установления соответствия учебных достижений обучающихся требованиям к планируемым результатам освоения соответствующих программ аспирантуры.

1. **Текущий контроль** – проверка усвоения учебного материала, регулярно осуществляемая на протяжении курса;

2. **Промежуточная аттестация:** осуществляется в конце курса и завершает изучение данной дисциплины – кандидатский экзамен (1 курс).

#### Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства
1	2	3	4
<b>Текущий контроль</b>			
1.	<b>Задания для подготовки к практическим занятиям</b>	Средство проверки умений применять полученные знания по заранее определенной методике для выполнения заданий по модулю или дисциплине в целом	Комплект заданий

2.	<b>Тексты для перевода</b>	Продукт самостоятельной работы аспиранта, демонстрирующий знания из области перевода и переводоведения	Научные тексты различного дискурса
3.	<b>Тексты (по профилю подготовки) для письменного пересказа на иностранном языке</b>	Средство проверки умений излагать в письменном виде содержания прочитанного со словарем текста на иностранном языке по специальности	Набор текстов
4.	<b>Устное резюме научного текста</b>	Средство проверки умений излагать кратко содержание прочитанного без словаря текста на иностранном языке по специальности; аспирант формулирует суть прочитанного	Набор текстов
5.	<b>Монологическое высказывание по теме научного исследования</b>	Средство проверки умений качественно и эффективно измерить уровень и оценить степень подготовленности аспирантов к беседе на иностранном языке о научной работе	Набор параметров для выстраивания монологического высказывания
<b>Промежуточная аттестация</b>			
2.	<b>Кандидатский экзамен</b>	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Оригинальные тексты по специальности разного объема

### Паспорт фонда оценочных средств

Планируемые результаты освоения	Оценочное средство	
	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Сдача кандидатского экзамена по иностранному языку (РО-2)	Комплект заданий в составе методических разработок к практическим занятиям; тесты; научные тексты; работа с основной и дополнительной литературой; использование ресурсов Интернет и электронных книг и пособий.	Экзамен

## ТИПОВЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### Задания для самоконтроля за усвоением материала

1. Тесты.
2. Тексты для перевода.
3. Тексты для письменного пересказа.
4. Тексты для устного резюме.

#### Модуль 1. Основные принципы и элементы техники перевода

##### *Test 1*

*Translate the following sentences from English into Russian:*

1. "Isn't it nice here," she said. "All Dickensy. And look at that little waiter there with the funny quiff. He is utterly squoo." (J. Braine)
2. He is a regular ass.
3. The other shoe has been dropped by the company in its push into the computers market.
4. The weight penalty of the automatic unit to the traditional gear box must be small.
5. The tire bumped on gravel, skeetered across the road, crashed into a barrier and popped me like a cork onto pavement. (Harper Lee).

##### *Test 2*

*Read the text and find neologisms.*

##### *The English language is changing*

In general, it is becoming less formal. Some changes have taken place in grammar. Many educated people say less instead of fewer with countable nouns, for example – less people.

Over the past hundred years since linguistics have been noting pronunciation, certain sounds in the language have changed. The area where most change has taken place, is that of vocabulary. Every year new words come into the English language. Some come from other countries, especially from North America, and some are created. These new words are linked with the society. For example, in the enterprise society there are yuppies who have a particular type of a life style. They live in big cities and are well-off. When they take their Porche to the garage for a service they take care not to be ripped by cowboys. They call people over the age of forty wrinklies.

Many people today work with computers which gave us a lot of new words and expressions: to get to know a new machine you need hands-on experience. It's bad to have a bug in the system and even worse to have a computer virus. You must also be careful of hackers.

Everyone is trying to be green. We don't bin newspapers, we recycle them. We are also careful about what we eat. We don't eat junk food, we look for organic and additive-free food, and some of us are veggies.

##### *Test 3*

*Analyze the translation of the text (find mistakes and correct them)*

Исследование посвящено определению единого понятия здорового образа жизни как необходимого фактора деятельности школьных педагогов в воспитании здоровой нации. На основе анализа научных источников построена матрица единиц-признаков исследуемого феномена и сконструировано оптимальное понятие, позволяющее выделить педагогические условия, от которых зависит эффективность воспитания учащихся здоровому образу жизни.

Research is devoted to the definition of a unified concept of a healthy lifestyle as a necessary factor of the school teachers in the education of a healthy nation. Based on the analysis of scientific sources to construct a matrix of the units features of the phenomenon and the concept of optimum designed to isolate the pedagogical conditions that determine the effectiveness of students' education a healthy lifestyle.

## **Модуль 2. Обзор грамматического материала**

### *Test 1*

*Choose the correct variant.*

1. ... news ... most extraordinary.  
a) Such a ... is   b) These ... are   c) Such ... are   d) This ... is
2. You ... stop smoking or you will get ill.  
a) should   b) ought   c) have   d) better
3. What did the police do? – They made ... a lot of questions.  
a) me to answer   b) me answering   c) me answer   d) my answering
4. The UK is reported to provide 8 ... troops for the NATO operation.  
a) thousands   b) thousands of   c) thousand of   d) thousand
5. If you ... in the sun all day long your skin ... off.  
a) will lie, will come   b) lie, will come   c) will lie, comes   d) will be lying
6. What a beautiful dress! I'll buy it if it ... too expensive.  
a) won't be   b) weren't   c) isn't   d) wouldn't
7. The theory ... in the past.  
a) has been well received   b) has well received   c) was well received  
d) was well receiving
8. The traffic here isn't ... in a big city.  
a) as heavy as   b) not so heavy as   c) heavy as   d) heavy then

9. He had a boring job last year. ... .  
 a) So had I   b) So I had   c) So did I   d) So I did
10. Neither Nick nor Mike ... with such unfair conditions.  
 a) have put up   b) are putting up   c) puts up   d) don't put up
11. She was so tired that she couldn't follow what ... .  
 a) had said   b) was saying   c) is said   d) was being said
12. I don't understand why you let your brother ... to you like that.  
 a) to speak   b) speak   c) spoke   d) speaking
13. They were made ... their suitcases.  
 a) open   b) to open   c) opening   d) opened
14. An official delegation arrived ... the airport to meet the foreign guest.  
 a) in   b) on   c) at   d) for
15. It's getting expensive to have Sally for a friend. She never wants to go ... .  
 a) English   b) French   c) German   d) Dutch
16. The teacher made me responsible ... keeping the class in order while she went out.  
 a) to   b) on   c) of   d) for
17. Take-home pay is ...  
 a) wages left after all taxes, pension payments, have been paid  
 b) wages paid at home  
 c) wages paid for work done about the house  
 d) wages that a person brings home
18. What were the factors that influenced ... you to take the job?  
 a) on   b) in   c) with   d) –
19. It was a ... sensational news that provoked gossip.  
 a) very   b) pretty   c) fairly   d) absolutely
20. What happens during the elections remains ... .  
 a) to see   b) to be seen   c) to have seen   d) to being seen

### Test 3

*Choose the correct variant.*

1. It was ... hot weather that nobody could do any work.  
 a) such   b) so   c) such a   d) such the

2. The house cost 10 ... roubles.  
a) million    b) millions    c) million of    d) millions of
3. Didn't I tell ... ?  
a) you shut the door    b) you to shut the door    c) you the door to shut  
d) that you shut the door
4. ... discuss the problem until we find all the details.  
a) Let's don't    b) Let's not    c) Let's not to    d) Don't let's to
5. I can't understand why ... mistake again.  
a) make you    b) you did    c) you do    d) you have made
6. There was no bus, so we ... to walk home.  
a) have    b) had    c) must    d) should
7. It's still raining. I wish it would stop. It ... all day long.  
a) rains    b) is raining    c) has been raining    d) has been rained
8. I hope that by the time you arrive the weather ... .  
a) will have improve    b) improves    c) will have improved    d) has improved
9. You ... into trouble if you ... not careful about where you go and what you say.  
a) will get, have been    b) will get, are    c) will get, will be    d) get, will be
10. You ... to report it to the police as soon as possible.  
a) supposed    b) are supposed    c) suppose    d) will suppose
11. Did anyone see you? – No, but I ... if it hadn't been so dark.  
a) might have been seen    b) might been seen    c) might see    d) might be seeing
12. My mother asked me to write as soon as I ... .  
a) arrive    b) would arrive    c) arrived    d) have arrived
13. When I met him he ... there for 10 years.  
a) was working    b) has worked    c) has been working    d) had been working
14. He wanted to see the letter before it ... .  
a) would be posted    b) would post    c) was posted    d) is posted
15. Everybody realized the danger, ... ?  
a) didn't they    b) didn't he    c) did they    d) did he

16. Poor Oliver was lying where Sikes had left him trying to remember what had happened ... him.

a) with    b) to    c) about    d) on

17. We are planning a surprise party for Jane. Don't spill the ... .

a) beans    b) wheat    c) peas    d) rye

18. Let's stop beating ... the bush and discuss this matter.

a) about    b) on    c) –    d) with

19. They complained bitterly ... the injustice of the system.

a) to    b) about    c) on    d) of

20. A social meeting between a boy and a girl who have not met before is called ... date.

a) invisible    b) unseen    c) blind    d) unplanned

#### Test 4

##### 1. *Das Deutsche Historische Museum*

Ergänzen Sie die temporalen Präpositionen. Manchmal wird auch keine Präposition benutzt.

Das Deutsche Historische Museum befindet sich in Berlin. Es wurde

1987 gegründet.

2. Die erste Ausstellung im Museum wurde \_\_\_\_\_ September 1991 gezeigt.

3. \_\_\_\_\_ 1998 wurde das Museum für eine Sanierung geschlossen.

4. \_\_\_\_\_ Mai 2003 ist es wieder geöffnet.

5. Die Dauerausstellung zeigt \_\_\_\_\_ 2000 Jahre deutsche Geschichte. Sie präsentiert Objekte der Alltagskultur, Landkarten, politische Plakate \_\_\_\_\_ 1920 \_\_\_\_\_

1960 und vieles andere.

6. Das virtuelle Museum (im Internet) informiert über die deutsche Geschichte \_\_\_\_\_

1871 \_\_\_\_\_ heute.

7. Das Deutsche Historische Museum verfügt auch über ein Kino, das \_\_\_\_\_

Freitag \_\_\_\_\_ Sonntag \_\_\_\_\_ 19 Uhr geöffnet ist. Hier kann man Filme aus den Archiven der Welt sehen.

8. Man kann auch an einer Führung teilnehmen und \_\_\_\_\_ der Führung einen Film über das Thema der Ausstellung sehen.

9. Das Museum öffnet jeden Tag \_\_\_\_\_ 10 Uhr und schließt \_\_\_\_\_ 18 Uhr.



10. Das Museum ist \_\_\_\_\_ 24. Und \_\_\_\_\_ 31. Dezember geschlossen.

2. Surfen am Arbeitsplatz. Ergänzen Sie Endungen.

- 1. D \_\_\_\_\_ meist \_\_\_\_\_ Arbeitsplätze haben heutzutage ein \_\_\_\_\_ Internetanschluss.
- 2. Viel \_\_\_\_\_ Mitarbeiter nutzen d \_\_\_\_\_ beruflich \_\_\_\_\_ Internetanschluss für d \_\_\_\_\_ privaten E-Mail-Verkehr, für Ebay-Auktionen oder für d \_\_\_\_\_ Suche nach ein \_\_\_\_\_ Kinofilm.
- 3. Schnell kann bei ein \_\_\_\_\_ solch \_\_\_\_\_ Aktion das Arbeitsverhältnis auf d \_\_\_\_\_ Spiel stehen.
- 4. Wenn d \_\_\_\_\_ Arbeitgeber d \_\_\_\_\_ Surfen verboten hat, dürfen d \_\_\_\_\_ Mitarbeiter nicht im Internet surfen.
- 5. Wenn es kein offiziell \_\_\_\_\_ Verbot gibt und d \_\_\_\_\_ Chef weiß, dass d \_\_\_\_\_ Mitarbeiter privat im Internet surfen, dann kann man d \_\_\_\_\_ Mitarbeiter nicht so einfach entlassen.
- 6. Ein Entlassungsgrund ist aber, wenn d \_\_\_\_\_ Mitarbeiter d \_\_\_\_\_ Internet über d \_\_\_\_\_ normale Maß hinaus privat nutzen.
- 7. In viel \_\_\_\_\_ Firmen wird ein Protokoll über d \_\_\_\_\_ genutzten Internetseiten geführt.
- 8. Das Telefon darf d \_\_\_\_\_ Arbeitnehmer in geringem Umfang für d \_\_\_\_\_ privaten Gebrauch nutzen.
- 9. Nach mehrer \_\_\_\_\_ Gerichtsurteilen kann d \_\_\_\_\_ Zeit, die d \_\_\_\_\_ Arbeitnehmer telefoniert oder im Internet surft, bis zu 100 Stunden im Arbeitsjahr betragen.

3. Wie wird ein Film gemacht. Bilden Sie Passivsätze mit Modalverben.

schreiben:	Als	Nächstes	muss	das	Drehbuch	zum	Film
finden:	_____ .						
abschließen:	Der	passende		Schauplatz	muss	auch	
lernen:	_____ .						
aufnehmen:	Mit	den	Schauspielern	muss	ein	Vertrag	
montieren:	_____ .						
sehen:	Der	Text	muss	von	den		
vorstellen:	Schauspielern _____ .						
	Die Szenen müssen _____ .						
	Zum Schluss muss das Material _____ .						
	Wenn der Film fertig ist, kann er in den Kinos _____ .						

3. Wer bestimmt das Fernsehprogramm?

Ergänzen Sie die richtige Präposition.

ab • am • an • auf • bis • für • in • nach • um • über • von • zwischen

- 1. Vorbei sind die Zeiten, als Programmdirektoren das Fernsehprogramm \_\_\_\_\_ ihrem eigenen Geschmack gestalteten.

2. Heutzutage wird das Programm \_\_\_\_\_Marketing- und Werbeexperten genau \_\_\_\_\_die Zielgruppen abgestimmt.
3. Ein einfaches Beispiel: Kindersendungen laufen natürlich dann, wenn Kinder zuschauen, also nur in den frühen Abend.
4. Und so funktioniert es auch \_\_\_\_\_alle anderen Zielgruppen.
5. \_\_\_\_\_vielen Untersuchungen wissen die Experten alles \_\_\_\_\_unsere Sehgewohnheiten.
6. \_\_\_\_\_Hausfrauen sehen gern tagsüber fern, deshalb werden \_\_\_\_\_dieser Zeit vor allem Talkshows gezeigt.
7. Teenies dürfen sich \_\_\_\_\_18.00 und 20.00 Uhr \_\_\_\_\_Serien wie „Gute Zeiten, schlechte Zeiten“ freuen.
8. \_\_\_\_\_20.15 Uhr beginnt der harte Kampf \_\_\_\_\_die Einschaltquoten.
9. Läuft \_\_\_\_\_Samstagabend die Lieblingssendung aller Zielgruppen, so zeigen die anderen Sender nur Spielfilmwiederholungen.
10. Spätabends kommen die Polit-Talkshows \_\_\_\_\_politisch interessierte Menschen..
11. \_\_\_\_\_Mitternacht denken die Programmgestalter verstärkt \_\_\_\_\_einsame Herzen.

### Test 5

#### I. *Mettez aux lieu des points un article convenable.*

Tout à coup j'ai aperçu par 1... fenêtre 2... paysanne qui marchait lentement avec 3... gros bouquet 4... fleurs à 5... main. 6... jeune femme portait 7... jolie robe normande, 8... bottes 9... cuir, couvertes 10... poussière, 11... poussière grise, 12... poussière des grandes routes.

Elle m'a regardé droit dans 13... yeux, de 14... regard profond et pénétrant qui vous bouleverse 15... âme et fait battre 16... coeur. Oh, 17... femmes, 18... créatures les plus étranges et mystérieuses!

Il n'y avait pas 19... étonnement dans son regard, seulement 20... curiosité, beaucoup 21... curiosité pour 22... simple paysanne. Son visage ressemblait à 23... aquarelle fine et douce. C'était 24... étrange beauté, 25... beauté fraîche et forte 26... filles de campagne. La plupart 27... poètes, 28... peintres chantent cette beauté dans leurs poèmes et sur les toiles.

29... jeune femme est passée devant 30... auberge et s'est éloignée par 31... longue allée plantée 32... acacias et 33... châtaigniers.

34... souvenir de cette rencontre ne me quitte depuis déjà vingt ans.

II. Choisissez la bonne forme grammaticale.

1.

Le français est la langue	A plus belle	au monde.
	B moins belle	
	C la plus belle	

2.

Ce vin est bon : celui-là est	A meilleur
	B meilleure
	C mieux
	D meilleurs

3.

Frank travaille bien, mais Anna travaille	A meilleur	que lui.
	B meilleure	
	C mieux	
	D meilleurs	

4.

Avez-vous des chaussures rouges ? Non, je ne	A les	ai pas.
	B leur	
	C en	
	D leurs	

5.

Téléphonez-vous à Claire ? Oui, nous	A lui	téléphonons.
	B le	
	C en	
	D la	

6.

Le bateau de mes cousins ? Je	A lui les	rends aujourd'hui.
	B leur les	
	C le leur	
	D les leur	

7.

Il aime quelqu'un ? Il n'aime	A pas
	B jamais
	C personne

8.

Vous sortez souvent ? Je ne sors	A jamais
	B personne
	C rien

9.

Laura : « Lisa a contacté la presse. »	A Laura a affirmé qu'elle contacterait la presse.
	B Laura a affirmé la presse avait contacté Lisa.
	C Laura a affirmé que Lisa avait contacté la presse.

10.

Arnaud : « Où Manon a rangé le livre de cuisine ? »	A Arnaud a demandé si Manon avait rangé le livre de cuisine.
	B Arnaud a demandé où Manon avait rangé le livre de cuisine.
	C Arnaud a demandé où Manon rangeait le livre de cuisine.

11.

On avait visité le château.	A Le château a été visité.
	B Le château était visité.
	C Le château avait été visité.

12.

Ma grand-mère faisait ce gâteau.	A Ce gâteau a été fait par ma grand-mère.
	B Ce gâteau était fait par ma grand-mère.
	C Ce gâteau est fait par ma grand-mère.

III. *Employez les verbes aux temps passés qui conviennent.*

Jacques ( 1 se réveiller) tôt. La matinée (2 être) belle. Le soleil (3 briller). Il (4 pleuvoir) la nuit et maintenant l'air (5 être) pur. Jacques (6 s'approcher) de la fenêtre qu'il (7 laisser) ouverte en se couchant. Il (8 regarder) dehors. La ville (9 s'éveiller), des portes (10 s'ouvrir), les premiers passants (11 paraître) dans les rues. Du haut du neuvième étage Jacques (12 regarder) cette ville où il (13 passer) son enfance. Dans ses souvenirs il la (14 voir) toujours telle qu'elle était au moment où il la (15 quitter). Et maintenant, il ne la (16 reconnaître) plus: la ville (17 changer), elle (18 rajeunir), lui, il (19 vieillir).

**Модуль 3. Работа с научным оригинальным текстом по специальности обучающегося**

*Give your own examples with the vocabulary below.*

*A. The verbs taking a direct object in English  
but equivalent to Russian verbs followed by a preposition*

To affect – влиять (на)  
To answer – отвечать (на)  
To approach – подойти (к)  
To attend – присутствовать (на) (и активно участвовать)  
To consult – консультироваться (у, с)  
To enjoy – получать удовольствие (от), пользоваться  
To follow – следовать, следить (за)  
To influence – влиять (на)  
To join – присоединяться (к)  
To watch – наблюдать (за)

*B. The verbs followed by a preposition which is retained in the passive structure*

To account for – объяснять (служить объяснением, учитывать)  
To agree upon – договариваться (о)  
To call for – требовать, призывать (к)  
To deal with – иметь дело (с), рассматривать  
To refer to – ссылаться (на), упоминать, to refer to as – называть  
To rely on/upon – полагаться (на)  
To substitute for – вводить, подставлять (вместо)  
To think of – думать (о), think of as – считать

### C. V.N.-combinations and their equivalents

To give consideration – to consider – рассматривать

To make allowance for – to allow for – учитывать, делать по правку (на)

To make a contribution to – to contribute to – вносить вклад (в)

To make mention of – to mention – упоминать (о)

To make reference to – to refer – ссылаться (на)

To make use of – to use – использовать, воспользоваться

To take advantage of – to make use of – воспользоваться

To take note of – to take notice of – to pay attention – обращать внимание

### D. The infinitives and infinitive phrases commonly used

#### *to connect sentences in the text*

To begin with – прежде всего, начнем с того, что...; во-первых; для начала

To conclude – в заключение

To generalize – обобщая, в общем виде, если обобщить (вышеизложенное)

To illustrate – для иллюстрации, например

To make a long story short – короче говоря

To mention – если упомянуть

Not to mention – не говоря уже о ...

To put it briefly – короче говоря

To put it another way – иначе говоря, иными словами

To say nothing of – не говоря уже о ...

So as to say – так сказать

To sum up – подводя итог, итак, если подвести итог

To take an example – например

To tell the truth – по правде говоря

*Single out terms a) covering the main idea of the text; b) necessary for written retelling.*

#### *Texts*

A

Publication in a reputable, peer reviewed journal should be the goal of every researcher, as this provides the most effective and permanent means of disseminating information to a large audience (Cole, 1994; Portney and Watkins, 1993). When human subjects participate in research, it is on the understanding that they are assisting with the creation and dissemination of knowledge, presenting researchers with the responsibility to communicate the outcome of their research (Cole, 1994). The aim of this paper is to provide guidelines to assist with the preparation of a manuscript for a scientific journal.

Before writing a first draft, it is important to establish that the topic of the manuscript is likely to be consistent with the focus of the journal. This may be clearly stated within the journal or may be determined by examining several recent issues. Having selected a journal, it is essential

to carefully read and follow the guidelines for authors published within the journal or obtained directly from the editor or publisher. These guidelines are usually very specific and include rules about word limit, organization of the manuscript, margins, line spacing, preparation of tables and figures and the method used to cite references. Failure to comply with the guidelines may result in rejection or return of the manuscript for correction, thereby delaying the process of review and publication.

The art of writing a manuscript improves with practice and considerable help may be gained by asking others, especially those who have published, to critique and proofread drafts. This also provides a means of a second check of accuracy and internal consistency. Getting started is often the most difficult part and for this reason it is best to begin with the easiest sections. These are usually the methods and results, followed by the discussion, conclusion, introduction, references and title, leaving the abstract until last. If possible, try and set aside some time for writing on consecutive days. Long gaps between periods of writing interrupts the continuity of thought. To avoid frustration, ensure all the necessary information, for example all data, references and any draft of tables or figures, are at hand before starting to write. The task of writing the manuscript may seem easier if each section is viewed as a separate task. Before starting to write, it may help to prepare an outline for each section which includes a number of major headings, sub-headings and paragraphs covering different points. When writing the first draft, the goal is to get something down on paper, so it does not matter if sentences are incomplete and the grammar incorrect, provided that the main points and ideas have been captured on paper. Try to write quickly, to keep the flow going. Use abbreviations and leave space for words that do not come to mind immediately. Having finished the first draft, immediately revise it and be prepared to do this several times until you feel it is not possible to improve it further. Acceptance of a manuscript is invariably conditional on changes being made so be prepared to rewrite and revise the manuscript extensively.

## B.

Postgraduate education, or graduate education in North America, involves learning and studying for academic or professional degrees, academic or professional certificates, academic or professional diplomas, or other qualifications for which a first or bachelor's degree generally is required, and it is normally considered to be part of higher education. In North America, this level is typically referred to as graduate school (or sometimes colloquially as grad school).

The organization and structure of postgraduate education varies in different countries, as well as in different institutions within countries. This article outlines the basic types of courses and of teaching and examination methods, with some explanation of their history.

There are two main types of degrees studied for at the postgraduate level: academic and vocational degrees.

The term *degree* in this context means the moving from one stage or level to another (from French *degré*, from Latin *dē-* + *gradus*), and first appeared in the 13th century.

Although systems of higher education date back to ancient Greece, ancient Rome, China, ancient India and Arabian Peninsula, the concept of *postgraduate* education depends upon the system of awarding degrees at different levels of study, and can be traced to the workings of European medieval universities, mostly Italians. University studies took six years for a bachelor's degree and up to twelve additional years for a master's degree or doctorate. The first six years taught the faculty of the arts, which was the study of the seven liberal arts: arithmetic, geometry, astronomy, music theory, grammar, logic, and rhetoric. The main emphasis was on logic. Once a Bachelor of Arts degree had been obtained, the student could choose one of three faculties – law, medicine, or theology – in which to pursue master's or doctor's degrees.

The degrees of master (from Latin *magister*) and doctor (from Latin *doctor*) were for some time equivalent, “the former being more in favour at Paris and the universities modeled after it, and the latter at Bologna and its derivative universities. At Oxford and Cambridge a distinction came to be drawn between the Faculties of Law, Medicine, and Theology and the Faculty of Arts in this respect, the title of Doctor being used for the former, and that of Master for the latter.” Because theology was thought to be the highest of the subjects, the doctorate came to be thought of as higher than the master’s.

The main significance of the higher, postgraduate degrees was that they licensed the holder to teach (“doctor” comes from Latin *docere*, “to teach”).

## C

The present is a time of reassessment of dominant ideas across the human sciences (a designation broader than an inclusive of the conventional social sciences), extending to law, art, architecture, philosophy, literature, and even the natural sciences. This reassessment is more salient in some disciplines than in others, but its presence is pervasive. It is not just the ideas themselves that are coming under attack but the paradigmatic style in which they have been presented. Particularly in the social sciences, the goal of organizing disciplines by abstract, generalizing frameworks that encompass and guide all efforts at empirical research is being fundamentally challenged.

Clifford Geertz’s paper, “Blurred Genres” (1980b), attempted to characterize the current trend by noting the fluid borrowing of ideas and methods from one discipline to another. Geertz did not, however, attempt to analyze the dilemmas of the various disciplines. While the problem of the loss of encompassing theories remains the same from discipline to discipline, the formulation of and responses to this predicament are varied. For example, in literary criticism, there has been the waning of the “new criticism,” a paradigm which asserted that the meaning of texts was fully explicable in terms of their internal construction. Now, literary critics have incorporated, among other moves, social theories of literary production and reception (see Lentricchia 1980 and the excellent discussion in the late Elizabeth Bruss’s *Beautiful Theories*, 1982). In law, there have arisen demystifying critiques by the Critical Legal Studies movement of the long authoritative model of legal reasoning (see, for example, Livingston 1982). In art, architecture, as well as literature, techniques that once had shock value or reoriented perception, such as surrealism, today have lost their original force, thus stimulating a debate about the nature of postmodernist aesthetics (see Jameson 1984). In social theory, the trend is reflected in challenges to establishment positivism (see Giddens 1976, 1979). In neoclassical economics, it is expressed in a crisis of forecasting and economic policy (see Thurow 1983) as well as in a critique of the ideal of growth in economic theory (see Hirsch 1976, and Piore and Sabel 1984). In philosophy, it takes the form of a recognition of the devastating implications of issues of contextuality and indeterminacies in human life for the construction of abstract systems, based on clearly derived and universal principles of justice, morality, and discourse (see Ungar 1976, 1984; Rorty 1979). In the current lively debate about the possibility of artificial intelligence, a key issue is precisely that of an adequate language of description (see Dennett 1984: 1454). Finally, in the natural sciences (physics, especially) and mathematics, the trend is indicated by a preference among some theorists for concentrating less on elegant theoretical visions of order, and more on the micropatterns of disorder for example, the attention that “chaos” theory has recently gotten in physics, chemistry, biology, and mathematics (for a popular account of this development, see Gleick 1984).

Present conditions of knowledge are defined not so much by what they are as by what they come after. In general discussion within the humanities and social sciences, the present indeed is often characterized as “postparadigm”— postmodernism, poststructuralism, post- Marxism, for example. It is striking that in Jean-Francois Lyotard’s acute exploration of *The Postmodern Condition: A Report on Knowledge* (1984 [1979]), he too should cite the contemporary “incredulity towards metanarratives” which previously legitimated the rules of science. He speaks of a “crisis of



narratives” with a turn to multiple “language games” that give rise to “institutions in patches. Post-modern knowledge, he says, “is not simply a tool of the authorities; it refines our sensitivity to differences and reinforces our ability to tolerate the incommensurable” (p. xxv). The key feature of this moment, then, is the loosening of the hold over fragmented scholarly communities of either specific totalizing visions or a general paradigmatic style of organizing research. The authority of “grand theory” styles seems suspended for the moment in favor of a close consideration of such issues as contextuality, the meaning of social life to those who enact it, and the explanation of exceptions and indeterminants rather than regularities in phenomena observed – all issues that make problematic what were taken for granted as facts or certainties on which the validity of paradigms had rested.

D

En 1712. il y a tout juste trois siècles, naissait Jean-Jacques Rousseau. En 1762, il y a tout juste lieux siècles et demi, il publiait *Du contrat social*, le livre fondateur de la pensée politique moderne. Je ne suis pas un maniaque des anniversaires, tant s'en faut, mais, dans ce cas particulier, je trouve qu'on aurait pu faire un effort. Rousseau est en effet avec Pascal le plus grand génie philosophique de la littérature française. Notre pays est ainsi fait que les plus grands philosophes y sont les écrivains. [...] Qu'est-ce qu'un génie ? Un homme qui, s'emparant d'un problème rebattu depuis des siècles, en Ixnile-verse les données et le renouvelle Je fond en comble au point de le rendre méconnaissable. L'homme qui a inventé, pour le meilleur et pour le pire, l'adolescence, la pédagogie, la littérature du moi, les intellectuels et la démocratie, je parle de Rousseau bien entendu, n'est assurément pas un personnage ordinaire. Après *l'Emile* on n'a plus pu parler de l'éducation des enfants et des adolescents comme à l'époque de Mme de Maintenon. Avant Rousseau, on trouvait normal de passer directement de l'enfance à l'âge adulte sans faire d'histoires. Après Rousseau, il y a l'adolescence, cette catastrophe anthropologique [...] il y a, dis-je, ce royaume du faux semblant, du déni de la réalité et de la complaisance à soi-même, Tout le problème moderne de l'école *tient* en cette question unique que se pose la société : que faire des adolescents ?

Et comme tout se tient, c'est encore Rousseau qui tout naturellement sur sa lancée a inventé dans *les Confessions* cette fausse valeur qui travestit tout, qui pourrit tout et qui prétend che/ nos contemporains se substituer à la vérité elle-même, j'ai nommé la sincérité. l'hypocrite sin: cérité, avec son cortège d'hommes de lettres, de narcisses et d'imposteurs, qui a transformé notre littérature en un assommant strip-tease, d'une écœurante vulgarité. [.,.]

Et les intellectuels? L'homme qui a écrit dans le deuxième discours : « *Commençons par écarter tous les faits* » peut sans contredit être tenu pour le père des intellectuels présents, passés et à venir. En un mot. Rousseau est un génie universel et une espèce de calamité de tous les instants.

#### Модуль 4. Развитие навыков устной и письменной речи

*Read the text and follow the instructions:*

1. Make a list of key word.
2. Give a short summary of it.
3. Retell it in the written form.

In most countries, the hierarchy of postgraduate degrees is as follows.

Master's degrees. These are sometimes placed in a further hierarchy, starting with degrees such as the Master of Arts (from Latin *Magister artium*; M.A.) and Master of Science (from Latin *Magister scientiæ*; M.Sc.) degrees, then the Master of Philosophy degree (from Latin *Magister*

*philosophiæ*; M.Phil.), and finally the Master of Letters degree (from Latin *Magister litterarum*; M.Litt.) (all formerly known in France as DEA or DESS before 2005, and nowadays Masters too). In the UK, master's degrees may be taught or by research: taught master's degrees include the Master of Science and Master of Arts degrees which last one year and are worth 180 CATS credits (equivalent to 90 ECTS European credits), whereas the master's degrees by research include the Master of Research degree (M.Res.) which also lasts one year and is worth 180 CATS or 90 ECTS credits (the difference compared to the Master of Science and Master of Arts degrees being that the research is much more extensive) and the Master of Philosophy degree which lasts two years. In Scottish Universities, the Master of Philosophy degree tends to be by research or higher master's degree and the Master of Letters degree tends to be the taught or lower master's degree. In many fields such as clinical social work, or library science in North America, a master's is the terminal degree. Professional degrees such as the Master of Architecture degree (M.Arch.) can last to three and a half years to satisfy professional requirements to be an architect. Professional degrees such as the Master of Business Administration degree (M.B.A.) can last up to two years to satisfy the requirement to become a knowledgeable business leader.

Doctorates. These are often further divided into academic and professional doctorates. An academic doctorate can be awarded as a Doctor of Philosophy degree (from Latin *Doctor philosophiæ*; Ph.D. or D.Phil.) or as a Doctor of Science degree (from Latin *Doctor scientiæ*; D.Sc.). The Doctor of Science degree can also be awarded in specific fields, such as a Doctor of Science in Mathematics degree (from Latin *Doctor scientiarum mathematic arum*; D.Sc.Math.), a Doctor of Agricultural Science degree (from Latin *Doctor scientiarum agrariarum*; D.Sc.Agr.), a Doctor of Business Administration degree (D.B.A.), etc. In some parts of Europe, doctorates are divided into the Doctor of Philosophy degree or “junior doctorate”, and the “higher doctorates” such as the Doctor of Science degree, which is generally awarded to highly distinguished professors. A doctorate is the terminal degree in most fields. In the United States, there is little distinction between a Doctor of Philosophy degree and a Doctor of Science degree. In the UK, Doctor of Philosophy degrees are often equivalent to 540 CATS credits or 270 ECTS European credits, but this is not always the case as the credit structure of doctoral degrees is not officially defined.

In some countries such as Finland and Sweden, there is the degree of Licentiate, which is more advanced than a master's degree but less so than a Doctorate. Credits required are about half of those required for a doctoral degree. Coursework requirements are the same as for a doctorate, but the extent of original research required is not as high as for doctorate. Medical doctors for example are typically licentiates instead of doctors.

In the UK and countries whose education systems were founded on the British model, such as the US, the master's degree was for a long time the only postgraduate degree normally awarded, while in most European countries apart from the UK, the master's degree almost disappeared. In the second half of the 19th century, however, US universities began to follow the European model by awarding doctorates, and this practice spread to the UK. Conversely, most European universities now offer master's degrees paralleling or replacing their regular system, so as to offer their students better chances to compete in an international market dominated by the American model.

#### Критерии и шкала оценивания выступления на практических занятиях

Баллы	Критерии оценки
5	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
4	Демонстрирует значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

3	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.
2	Демонстрирует фрагментарное понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

### Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

Два текста по научной специальности аспиранта. Источниками могут послужить книги, статьи, журнала, диссертация, монографии и т.п. по специальности.

Каждый аспирант, сдающий кандидатский экзамен по иностранному языку, работает с двумя отрывками из научного текста. Два отрывка выбираются из специализированного текста объемом в 600000-750000 печатных знаков (240-300 страниц), предоставляемого аспирантом за три дня до сдачи экзамена.

### Критерии оценки результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация по дисциплине – **кандидатский экзамен** в устной и письменной форме (1 курс). Время и место проведения экзамена устанавливается в соответствии с расписанием экзаменационной сессии. Экзаменационный билет состоит из трёх частей, предполагающих работу с двумя текстами по научной специальности, аспиранты и подготовку монологического высказывания по теме диссертационного исследования.

Для получения оценки аспирант должен выполнить три задания:

1. Изучающее чтение и письменный пересказ на иностранном языке текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков.
2. Ознакомительное (просмотровое) чтение и устное резюме оригинального текста по специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков.
3. Беседа на иностранном языке по теме научного исследования.

Сдача кандидатского экзамена осуществляется в два этапа.

I этап – письменный перевод с иностранного языка на русский отрывка аутентичного текста по научной специальности аспиранта (объем – 15000 печатных знаков); перевод должен быть выполнен к концу освоения программы дисциплины (до сдачи кандидатского экзамена) и оценивается по системе «зачтено/ не зачтено»:

<i>Критерии оценивания качества выполненного перевода текста по научной специальности аспиранта</i>	<i>Шкала оценивания</i>
– при письменном переводе научного текста по специальности отмечается общая адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, соответствие норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов; – при письменном переводе научного текста по специальности отмечается адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, соответствие норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов	зачтено
– при письменном переводе научного текста по специальности возникают затруднения перевода, т.е. наличие смысловых искажений, не полное и иногда отсутствие соответствия норме и узусу языка перевода,	не зачтено

терминологический запас очень беден; – наличие смысловых искажений, отсутствие соответствия норме и узусу языка перевода, терминологический запас отсутствует; – наличие серьезных смысловых искажений, отсутствие соответствия норме и узусу языка перевода	
--	--

II этап – выполнение трёх заданий экзаменационного билета.

### Критерии и шкала оценивания экзамене

Вид контроля	Форма аттестации	Оценочные средства	Критерии оценивания для промежуточной аттестации	Шкала оценивания
Промежуточная аттестация	Кандидатский экзамен	Оригинальные тексты по специальности на иностранном языке	Оценка «отлично» выставляется аспиранту 1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности: при отсутствии грамматических и стилистических ошибок в письменном пересказе и при полной передаче содержания текста оригинала с использованием контекстуальных замен и трансформаций научного текста-источника. 2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности: при полном и безошибочном кратком пересказе содержания текста своими словами. 3. Монологическое высказывание по избранной специальности и научной работе с элементами беседы с преподавателем: за развернутое высказывание по предложенной теме, предполагающее: а) логичность, связность высказывания в соответствии с поставленной иллюкутивной задачей, то есть речь – сообщение, речь – объяснение, речь – доказательство (в соответствии с целевой установкой и репликой преподавателя/экзаменатора); б) грамотное использование грамматического и лексического материала, входящего в программу средней школы, насыщенность тематической лексикой; в) устного стили речи (использования разговорных формул и отсутствие оборотов письменной речи);	«5» отлично

			г) нормальный темп речи; д) соблюдение фонетических норм.	
			<p>Оценка «хорошо» выставляется аспиранту</p> <p>1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности: при наличии отдельных погрешностей, заключающихся в неточном понимании отдельных слов, или в неправильном определении контекстуального значения 1-2 слов, или при наличии 1-2 стилистических ошибок, вместе с тем, не влияющих на восприятие текста пересказа, выполненного полностью.</p> <p>2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности: при наличии языковых ошибок пересказа при точности передачи содержания своими словами.</p> <p>3. Монологическое высказывание по избранной специальности и научной работе с элементами беседы с преподавателем: – при не более 2-3 грамматических и лексических ошибках; – при отсутствии в речи стандартных разговорных формул; – предусмотренных программой средней школы; – при недостаточной логичности и связанности высказывания и недостаточно развернутом (глубоком) раскрытии темы.</p>	«4» хорошо
			<p>Оценка «удовлетворительно» выставляется аспиранту</p> <p>1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности: при наличии грубых грамматических ошибок, в то же время, в целом, пересказ соответствует содержанию оригинала, или переданы не все части оригинального текста.</p> <p>2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности: при наличии ошибок языкового характера, при попытках полной имитации структуры и содержания оригинала (неспособности передачи</p>	«3» удовл.

			<p>содержания текста своими словами), или при наличии ошибок в передаче содержания текста.</p> <p>3. Монологическое высказывание по избранной специальности и научной работе с элементами беседы с преподавателем:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– при наличии 4-6 грамматических или лексических ошибок;</li> <li>– замедленный темп речи;</li> <li>– фонетические ошибки;</li> <li>– отсутствует логичность в повествовании.</li> </ul>	
			<p>Оценка «неудовлетворительно» выставляется аспиранту</p> <p>1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности:</p> <p>при наличии грубых ошибок (грамматических, стилистических, лексических), ведущих к искажению содержания текста оригинала, или при отсутствии более 50% содержания исходного текста.</p> <p>2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности:</p> <p>при непонимании содержания текста, при обильном количестве языковых ошибок, препятствующих передаче содержания текста.</p> <p>3. Монологическое высказывание по избранной специальности и научной работе с элементами беседы с преподавателем:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– при наличии более 6 грамматических и лексических ошибок;</li> <li>– при неумении дать развернутый ответ на вопрос экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики по данной ситуации или проблемному вопросу;</li> <li>– при не использовании активного базового (в рамках средней школы) вокабуляра;</li> <li>– при отсутствии нормативного темпа речи.</li> </ul>	«2» неудовл.

## 7. Перечень ресурсов библиотечных фондов и библиотечно-справочных систем, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

### Перечень учебной литературы:

#### Основная литература:

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Учебник французского языка Le francais.ru B2 – C1. В 2 кн.: учебник. Кн.2: Unites 4, 5, 6 /– М.: Нестор Академик. 2014.
2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс]: практикум / Е.В. Головина. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – 978-5-7410-1298-7. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=54143>
3. Алешугина Е. А. Английский язык для подготовки научно-педагогических кадров: учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. В. Патяева. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2022. — 72 с. — ISBN 978-5-528-00478-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=122870>
4. Гончаренко Е.С. Английский язык [Электронный ресурс]: сборник текстов на английском языке / Е.С. Гончаренко, Г.А. Христофорова. – Электрон. текстовые данные. – М.: Московская государственная академия водного транспорта, 2014. – 60 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=47923>
5. Лычко Л. Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л. Я. Лычко, Н. А. Новоградская-Морская. — Электрон. текстовые данные. — Донецк : Донецкий государственный университет управления, 2016. — 158 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=62358>
6. Нарустратг, Е. В. Übungen zur deutschen Grammatik = Упражнения по грамматике немецкого языка: учебное пособие / Е. В. Нарустратг. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 272 с. — ISBN 978-5-94962-131-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=104106>
7. Паремская Д.А. Практическая грамматика (немецкий язык) [Текст]: учеб. пособие / Паремская, Диана Андреевна. – 13-е изд., перераб. – Мн.: Вышэйшая шк., 2013.
8. Рейнгольд В. Г., Салистра В.И. и др. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов учеб. пособие / Руков. Н.И. Шахова, 13-е изд. – М. Флинта: Наука. 2014.
9. Собянина В.А. Практический курс немецкого языка. Oberstufe. Teil 1 [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.А. Собянина. – Электрон. текстовые данные. – М.: Московский городской педагогический университет, 2012. – 180 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=26569>
10. Тарасова А.Н. Типы французской речи и межкультурное общение учебник по культуре речевого общения. Кн.2: Повествование и описание. – М.: Студент. 2013
11. Тарасова А.Н. Типы французской речи и межкультурное общение: учебник по культуре речевого общения. Кн.1: Сообщение, объяснение и аргументация / Тарасова, Анна Николаевна. – М.: Студент. 2013.
12. Тетенькина Т.Ю. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.Ю. Тетенькина, Т.Н. Михальчук. – Электрон. текстовые данные. – Минск: Вышэйшая школа, 2010. — 287 с. — 978-985-06-1885-6. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=20166>
13. Хьювингс М. Advanced Grammar in Use учебник грамматики продвинутого уровня.– 13-е изд. – Cambridge University Press. 2011.

14. Щавелева Е.Н. How to make a scientific speech. Практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке учеб. пособие / М. КНОРУС. 2016.

#### Дополнительная литература:

15. Бочкарева Т. С. Английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку / Т. С. Бочкарева, К. Г. Чапалда. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013. – 99 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=30100>

16. Бочкарева Т. С. Английский язык для аспирантов : учебное пособие / Т. С. Бочкарева, Е. В. Дмитриева, Н. В. Иноземцева [и др.]. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ISBN 978-5-7410-1695-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=71263>

17. Белякова Е.И. Английский язык для аспирантов учеб. Пособие / СПб.: Антология. 2007.

18. Богданова Т.Г. Грамматика английского языка в таблицах [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.Г. Богданова, И.В. Ганченко. – Электрон. текстовые данные. – Краснодар: Южный институт менеджмента, 2011. – 78 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=9752>

19. Дворжец О. С., Томкив В. В.. Пособие по английскому языку для аспирантов и соискателей, изучающих английский язык (гуманитарные специальности) [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2014. – 132 с. – 978-5-7779-1776-8. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=59640>

20. Дудорова Э.С. Английский язык для студентов гуманитарных факультетов. Пособие по разговорной речи: учебное пособие / – 2-е изд., стереотип. – СПб.: Инъязиздат. 2005.

21. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие. – М.: Высш. шк.. 2006.

22. Минакова, Т. В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т. В. Минакова. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2005. – 105 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=50028>

23. Савельев Л.А. Учебное пособие по грамматике английского языка / Л. А. Савельев. — Санкт-Петербург: Российский государственный гидрометеорологический университет, 2011. — 88 с. — ISBN 978-5-86813-306-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=17975>

24. Шамина И.С. Savoir vivre en France [Электронный ресурс]: учебное пособие по французскому языку / И.С. Шамина, О.В. Бугакова. — Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2012. – 107 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=30095>

25. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.Д. Шуверова. – Электрон. текстовые данные. – М.: Прометей, 2012. – 146 с. – 978-5-7042-2443-3. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/epd-reader?publicationId=23969>

#### Перечень библиотечно-справочных систем:

1. IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru>
2. Издательства «ЛАНЬ» <http://e.lanbook.com>
3. Научная электронная библиотека eLibrary <https://elibrary.ru>



4. Консультант врача. Электронная библиотека для медицинского вуза <http://www.rosmedlib.ru/>
5. Консультант студента. Электронная библиотека для медицинского вуза [https://www.studentlibrary.ru/ru/pages/page\\_my\\_subscriptions.html](https://www.studentlibrary.ru/ru/pages/page_my_subscriptions.html)
6. ЭБС «Тонкиенаукоемкие технологии» <http://tnt-ebook.ru>

#### **8. Перечень информационных, информационно-справочных систем, профессиональных баз данных**

1. Справочно-правовая система «Система ГАРАНТ».
2. Справочно-правовая система «Консультант ПЛЮС».
3. Электронная библиотека образовательных ресурсов (ЭБОР)» <http://elib.oreluniver.ru>.
4. Универсальная база данных (УБД) электронных периодических изданий ИВИС <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>

#### **9. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины (модуля)**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, в том числе мультимедийным оборудованием.
2. Специализированные помещения для самостоятельной работы аспирантов, оснащенные компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.
3. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оборудованная мультимедийными средствами обучения (ноутбук ASUS SN D8N0BC231310357, видеоплеер LG, монитор 17 «Самсунг» 765 MB, системный блок ПЭВМ Н 4000МВа, мультимедийный комплект, в составе которого телевизор TLC, кронштейн kromax 45"-90", настенный, наклонный, кабель hdmi AOpen HDMI/HDMI,v2.0, МФУ Kyocera FS-1025MFP, видеофильмы, настенные наглядные пособия, учебные таблицы). Специализированная мебель.